

VII. Canon III. Des co-habitanes (*subintroductae*)

Informations générales

DateVe s. – rassemblement et réélaboration des actes synodaux sous Timothée Ier (VIIIe-IXe s.)

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier

Languesyriaque

Type de contenuTexte légal ou canonique

Comment citer cette page

VII. Canon III. Des co-habitanes (*subintroductae*), Ve s. – rassemblement et réélaboration des actes synodaux sous Timothée Ier (VIIIe-IXe s.)

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 03/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/329>

Copier

Informations éditoriales

Éditions

Pour le manuscrit de Paris, BnF syr. 332, collationné sur le manuscrit Borgia sir. 82:

- Chabot, J.-B., *Synodicon orientale ou recueil des synodes nestoriens*, (*Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques* 37), Paris, 1902, p. 251-275 ; syr. p. 17-36.

Pour ce manuscrit collationné avec 14 autres (liste donnée dans la Description):

- Pierre, M.-J., Nakano, C., «The Synod of Mar Isaac», in A. Melloni (ed.), *Conciliorum Oecumenicorum Generaliumque Decreta* (COGD), V: «The Councils of the Armenian, Syriac and Ethiopian Orthodox Churches», (*Corpus Christianorum*), Turnhout, Brepols Publishers, 2022.

Traduction en allemand:

- Braun, O., *Das Buch der Synhados oder Synodicon Orientale: Die Sammlung der Nestorianischen Konzilien, zusammengestellt im neunten Jahrhundert nach der syrischen Handschrift, Museo Borgiano 82, der Vatikanischen Bibliothek*, Stuttgart, Wien: Rothsche Verlagshandlung, 1900.

Traduction en anglais (inérite):

- Birnie, M.J., *The Eastern synods from the collection of the "Nestorian" synods Originally published in Aramaic and French by J. B. Chabot, translated from Aramaic into English*, Vienne, 1994.

Traduction en latin:

- Lamy, T. J., *Concilium Seleuciaae et Ctesiphonti habitum anno 410, textum syriacum edidit, latine vertit notisque extruxit*, Lovanii, Peeters, 1868.

Références bibliographiques :

- Brock, S., «The Christology of the Church of the East in the Synods of the Fifth to Early Seventh Centuries: Preliminary Considerations and Materials», in G. D. Dragas (ed.), *Aksum-Thyateira: a Festschrift for Archbishop Methodios of Thyateira and Great Britain*, London, 1985, p. 125-142; repr. Brock, S., *Studies in Syriac Christianity*, (Variorum Reprints), Leiden, 1992.
- Bruns, P., «Bemerkungen zur Rezeption des Nicaenums in der ostsyrischen Kirche», *Annuario Historiae Conciliorum* 32, 2000, p. 1-22.
- De Halleux, A., «Le symbole des évêques perses au synode de Séleucie-Stésiphon (410)», in G. Wiessner (ed.), *Erkenntnis und Meinungen II*, (Göttinger Orientforschungen, Reihe 1. Syriaca 17), Wiesbaden, 1978, p. 161-190.
- Fiey, J. M., «Territorialité et juridiction personnelle dans la pratique de l'Église syriaque orientale», *Parole de l'Orient* 15, 1988-1989, p. 269-275.
- Gribomont, J., «Le symbole de foi de Séleucie-Ctésiphon (410)», in R.H. Fischer (ed.), *A Tribute to A. Vööbus : Studies in Early Syriac Literature and its Environment, Primarily in the Syrian East*, Chicago, 1977, p. 283-294.
- Pierre, M.-J., «Un synode contestataire à l'époque d'Aphraate le Sage persan» in A. Le Boulluec (éd.), *La controverse religieuse et ses formes*, (Patrimoines, religions du Livre), Paris, 1995, p. 243-279.
- Pierre, M.-J., «Thèmes de la controverse d'Aphraate avec les tendances judaïsantes de son Eglise», in C. Jullien (éd.), *Controverses des chrétiens dans l'Iran sassanide*, (Studia Iranica. Cahier "Chrétiens en terre d'Iran" 2), Paris, 2008, p. 115-128.
- Vööbus, A., «New Sources for the Symbol in Early Syrian Christianity», *Vigiliae Christianae* 26, 1972, p. 291-296.
- Vööbus, A., *Syrische Kanonessammlungen, Ein Beitrag zur Quellenkunde I, Westsyrische Originalurkunden I/B*, (CSCO 317, Subsidia 38), Louvain, 1970.

Autres sources corrélées :

- 'Amr ibn Mattai: Gismondi, H. (ed.), *Maris, Amri et Slibae. De patriarchis nestorianorum commentaria*. Pars Altera, Rome, 1899, p. 26-27.- Šliba ibn Yoḥanna et Mari ibn Suleyman: Gismondi, H. (ed.), *Maris, Amri et Slibae. De patriarchis nestorianorum commentaria*. Pars Altera, Rome, 1897, p. 13-15.- Histoire syro-orientale de Séert: éd. Scher, A., *Histoire nestorienne inédite (Chronique de Séert)* I/2, (Patrologia Orientalis 5), Paris, 1910, p. 317 [205]-319 [207]. - Bar 'Ebrōyō, *Chronique ecclésiastique*: éd. Abbeloos, J.-B., Lamy, T. J. (eds), *Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum quod e codice musei britannici descriptum conjuncta opera ediderunt, latinitate donarunt annotationibusque theologicis, historicis, geographicis et archeologicis illustrarunt*, III, Paris, Louvain, 1877, p. 47-52; Wilmshurst, D., *Bar Hebraeus, The Ecclesiastical Chronicle. An English Translation* (Gorgias Eastern Christian Studies 40), Piscataway, 2016, p. 322-325.
- Lienséd. de J.-B. Chabot :

- [version française](#)
- [texte syriaque](#)

Indexation

Noms propres [Isaac \(catholicos\)](#), [Marūtha de Maypherqat](#)

Sujets [canons de l'Eglise syro-orientale](#), [clercs](#), [co-habitation](#), [diacre](#), [membre de l'Ordre](#), [presbytre](#), [prêtre](#), [serviteur](#), [sous-diacre](#), [subintroductae](#), [synode de Mār Isaac](#)

Traduction

Texte

Canon III

Des co-habitanes (subintroductae)

Canon 3¹. – Des (domestiques) cohabitantes: qu'elles n'habitent plus désormais avec les clercs selon l'usage d'autrefois². – Au sujet des cohabitantes, nous allons faire tout ce qui est prescrit dans ce synode. Que désormais, tout homme évêque ou presbytre³ ou diacre ou sous-diacre⁴ ou membre de l'Ordre qui habiterait avec des femmes, et non chastement et saintement seul et unique comme il sied au⁵ service de l'Église – les hommes seulement avec les hommes⁶ – celui-là ne sera pas reçu au service de l'Église⁷.

Traducteur(s) Marie-Joseph Pierre, Chiemi Nakano

Description

Analyse du passage

La partie du texte en italiques vient des ms. P, R, R2 et S, de tradition orientale. La tradition occidentale représentée par F, plus ancienne, est sans doute plus proche du texte original: ayant été copiée en occident, elle n'a pas dû subir de corrections au cours des âges. Elle commence directement par les textes canoniques, sans commentaire historique. Les mots entre parenthèses dans la traduction sont des ajouts explicatifs; ceux qui sont entre crochets annoncent une variante longue ou importante signalée en note.

Sur les enjeux de ce synode, voir Higgins, M. J., «Chronology of the Fourth-Century Metropolitans of Seleucia-Ctesiphon», *Traditio. Studies in Ancient and Medieval History, Thought and Religion* 9, New-York, 1953, p. 45-99; Wood, Ph., *The Chronicle of Seert. Christian Historical Imagination in Late Antique Iraq*, Oxford, 2013. Pierre, M.-J., Nakano, C., «The Synod of Mar Isaac», in A. Melloni (ed.), *Conciliorum Oecumenicorum Generaliumque Decreta* (COGD), V: «The Councils of the Armenian, Syriac and Ethiopian Orthodox Churches», (*Corpus Christianorum*), Turnhout, Brepols Publishers, 2022, introduction.

¹ F. Canon 5.

² Correspond au canon 3 de Nicée. Au sujet des «co-habitanes», «virgines subintroductae», «compagnes» (ܩܘܢܝܬܐ) ou «agapètes» (nom à valeur positive au IV^e s., correspondant féminin de l'attribut de Jésus comme «Bien-aimé» du Père), voir: A. Guillaumont, «Le nom des 'Agapètes', *Vigiliae Christianae*, 63 (1969), p. 30-37, repris in: *Aux origines du monachisme syriaque*, Abbaye de Bellefontaine, 1979, p. 38-45. Cette pratique populaire répandue chez les *benay qyāmā* fut condamnée par Aphraate. Voir également sous Šābuhr II le *Martyre de Daniel et Wardā*, prêtre et *bart qyāmā* du Bēth-Raziqāyē (éd. syr. P. Bedjan, AMS II, Leipzig, 1891, p. 290), celui de Jacques et Mariam (éd. syr. P. Bedjan, AMS II, Leipzig, 1891, p. 307), ou de Jacques et sa 'sœur' en Adiabène (éd. syr. P. Bedjan, AMS IV, Leipzig, 1894, p. 138). Deux primats de l'Église arménienne, Brīkīšō' (429-432) et Samuel (432-437) sous Wahrām V provoquèrent l'hostilité de la communauté chrétienne en vivant avec une femme ascète. Cf. Vööbus, A., *History of Asceticism in the Syrian Orient I*, (CSCO 184, Subsidia 14), Louvain, 1958, p. 275 et n. 76-77.

³ Litt. «ancien», à la différence du ܩܕܝܫܐ biblique.

⁴ 'YpodiákonoV. Tout le texte utilise le mot gr. pour sous-diacre et le terme traditionnel ܩܕܝܫܐ pour les diacres.

⁵ F. «à la règle du service».

⁶ F. add. «et les femmes seulement avec les femmes». Citation d'Aphraate, *Dem.* 6, 4 (PS 1, col. 260).

⁷ F add. «avec nous».

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 18/01/2022 Dernière modification le 01/07/2022